

2 Reis 19

1 καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωὰβ λέγοντες
1 E foi anunciado ao Joabe, dizendo:

ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ
Eis que o rei chora e lamenta

ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 καὶ ἐγένετο ἡ
por Absalão. 2 E se tornou a

σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς
salvação no dia aquele a

πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ
luto a todo o povo, que ouviu o

λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, ὅτι
povo no dia aquele dizendo :

λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ
"Está triste o rei pelo filho

αὐτοῦ. 3 καὶ διεκλέπτετο ὁ
dele." 3 E entrava furtivamente o

λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν
povo no dia aquele do entrar

εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται
à cidade, como entra furtivamente

ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς
o povo os envergonhado no a eles

φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. 4 καὶ ὁ βασιλεὺς
fugir na batalha. 4 E o rei

ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. καὶ
cobriu o rosto dele. E

ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ
bradou o rei a voz grande,

λέγων υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ,
dizendo: Ó filho meu Absalão!

Ἀβεσσαλώμ υἱέ μου.

Absalão, ó filho meu!

5 [καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς](#) τὸν

5 E entrou Joabe ao

[βασιλέα εἰς](#) τὸν [οἶκον καὶ εἶπε](#)

rei, à casa, e disse:

κατήσχυνας [σήμερον](#) τὰ [πρόσωπα](#)

Envergonhaste hoje os rostos

[πάντων](#) τῶν [δούλων](#) σου τῶν

de todos os servos teus, os

ἐξαιρουμένων σε [σήμερον καὶ](#) τὴν

que livraram te hoje, e a

[ψυχὴν](#) τῶν [υἱῶν](#) σου [καὶ](#) τῶν

alma dos filhos teus e das

[θυγατέρων](#) σου [καὶ](#) τὴν [ψυχὴν](#) τῶν

filhas tuas, e a alma das

[γυναικῶν](#) σου [καὶ](#) τῶν [παλλακῶν](#) σου,

mulheres tuas e das concubinas tuas,

6 τοῦ [ἀγαπᾶν](#) τοὺς [μισοῦντάς](#) σε [καὶ](#)

6 do amar aos que odeiam te e

[μισεῖν](#) τοὺς [ἀγαπῶντάς](#) σε [καὶ](#)

odiar aos que amam te. E

[ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ](#) εἰσὶν οἱ

anunciaste hoje que não há os

[ἄρχοντές](#) σου, [οὐδὲ παῖδες ὅτι](#)

líderes a ti nem servos; que

[ἔγνωκα σήμερον ὅτι](#) εἰ [Ἀβεσσαλώμ](#)

soube hoje que, se Absalão

[ἔζη](#), [πάντες](#) ἡμεῖς [σήμερον νεκροί](#),
vivesse todos nós hoje mortos,

[ὅτι τότε](#) τὸ [εὐθὲς](#) ἦν [ἐν ὀφθαλμοῖς](#)

que então o reto seria em olhos

σου 7 [καὶ νῦν](#) [ἀναστὰς](#) [ἔξελθε](#)

teus. 7 E agora, que se levanta, sai

καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν
e fala ao coração dos

δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ ὥμοσα
servos teus; que em Senhor jurei

ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ
que, se não saíres hoje, se

αὐλισθήσεται ἄνθρωπος μετὰ σοῦ τὴν
passará a noite homem contigo a

νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ
noite esta; e sabe por ti

καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ
também mal a ti este mais todo o

κακόν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός
mal o sobreveio a ti desde mocidade

σου ἕως τοῦ νῦν. 8 καὶ ἀνέστη ὁ
tua até do agora. 8 E se levantou o

βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ,
rei e se assentou na porta.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες
E a todo o povo anunciaram, dizendo:

ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ
Eis que o rei está assentado na

πύλῃ καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ
porta. E entrou todo o povo como

πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν
face do rei, sobre a

πύλην. καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἄνθρωπος
porta. E Israel fugira, homem

εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 9 καὶ ἦν
para as tendas dele. 9 E estava

πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις
todo o povo em contenda em todas

[φυλαῖς](#) [Ἰσραὴλ](#) [λέγοντες](#) ὁ [βασιλεὺς](#)
famílias de Israel, dizendo: O rei

[Δαυὶδ](#) [ἐρρύσατο](#) ἡμᾶς [ἀπὸ πάντων](#)
David livrou a nós de todos

[τῶν ἐχθρῶν](#) ἡμῶν, [καὶ](#) αὐτὸς
os inimigos nossos, e ele

[ἐξείλετο](#) ἡμᾶς [ἐκ χειρὸς](#)
salvou a nós da mão

[ἀλλοφύλων](#), [καὶ νῦν](#) [πέφευγεν](#)
dos estrangeiros; e agora fugiu

[ἀπὸ](#) τῆς [γῆς καὶ ἀπὸ](#) τῆς [βασιλείας](#)
da terra e do reino

αὐτοῦ, [καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ](#) 10 [καὶ](#)
dele, e do Absalão. 10 E

[Ἀβεσσαλώμ](#), ὃν ἐχρίσαμεν [ἐφ](#)
Absalão, a quem ungimos sobre

ἡμῶν, [ἀπέθανεν ἐν](#) τῷ [πολέμῳ](#), [καὶ](#)
nós, morreu na batalha. E

[νῦν](#) ἵνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ
agora, por que vós vos calastes do

[ἐπιστρέψαι](#) τὸν [βασιλέα](#); [καὶ](#) τὸ
fazer voltar ao rei? E a

[ρῆμα](#) [παντὸς Ἰσραὴλ](#) [ἦλθε πρὸς](#)
palavra de todo Israel chegou a

τὸν [βασιλέα](#). 11 [καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ](#)
o rei. 11 E o rei David

[ἀπέστειλε πρὸς](#) [Σαδὼκ καὶ πρὸς](#)
enviou a Sadoque e a

[Ἀβιάθαρ](#) τοὺς [ιερεῖς](#) [λέγων](#)
Abiatar, os sacerdotes, dizendo:

[λαλήσατε πρὸς](#) τοὺς [πρεσβυτέρους](#)
Falai aos velhos

Ἰούδα λέγοντες ἵνατί γίνεσθε
de Judá, dizendo: "Por que sois

ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα
últimos do fazer voltar o rei

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος
para a casa dele?" Ε palavra

παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν
de todo Israel chegou ao

βασιλέα. 12 ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστ᾽
rei. 12 Irmãos meus vós, ossos

μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, ἵνατί
meus e carne minha vós; por que

γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν
sois últimos do fazer voltar o

βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; 13 καὶ τῷ
rei para a casa dele? 13 E ao

Ἀμεσσαῖ ἐρεῖτε οὐχὶ ὅστούν μου καὶ
Amassai direis: "Não osso meu e

σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε
carne minha tu? E agora, assim

ποιήσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε
faça - me o Deus, e assim

προσθεῖν, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως
acrescente, se não chefe do exército

ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς
serás diante de mim todos os

ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. 14 καὶ
dias, em lugar de Joabe." 14 E

ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς
inclinou o coração de todo homem

Ἰούδα ὥς ἀνδρὸς ἑνός,
de Judá como de homem um;

καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα

e enviaram ao rei,

λέγοντες ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες

dizendo: Volta tu e todos

οἱ δοῦλοί σου. 15 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ

os servos teus. 15 E voltou o

βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ

rei e chegou até ao

Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν

Jordão. E homens de Judá vieram

εἰς Γάλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς

a Guilgal do se conduzir ao

ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι

encontro do rei, a atravessar

τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. 16 καὶ

o rei o Jordão. 16 E

ἐτάχυνε Σεμεΐ υἱὸς Γηρά

se apressou Semei, filho de Guera,

υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ καὶ

filho do jemineu, de Baurim, e

κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς

desceu com homem de Judá ao

ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ 17 καὶ

encontro do rei David. 17 E

χίλιοι ἄνδρες μετ αὐτοῦ ἐκ τοῦ

mil homens com ele, do

Βενιαμὶν καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ

Benjamim; e Sibá, o moço da

οἴκου Σαοὺλ καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ

casa de Saul, e quinze filhos

αὐτοῦ μετ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι

dele com ele, e vinte servos

αὐτοῦ μετ αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν
dele com ele; e se adiantaram ao

Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
Jordão diante do rei.

18 καὶ ἐλειτουργήσαν τὴν
18 E ministraram o

λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν
ministério do fazer atravessar o

βασιλέα, καὶ διέβη ἡ διάβασις
rei; e atravessava a travessia

τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
do erguer a casa do rei

καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
e do fazer o reto em olhos

αὐτοῦ. καὶ Σεμεῖ υἱὸς Γηρὰ
dele. E Semei, filho de Guera,

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
caiu sobre rosto dele

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος
diante do rei, do que atravessa

αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην 19 καὶ εἶπε
dele o Jordão, 19 e disse

πρὸς τὸν βασιλέα μὴ δὴ λογισάσθω
ao rei: Não, pois, impute

ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ
o senhor meu iniquidade, e não

μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς
te lembres quais injustiça fez o servo

σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου
teu no dia que o senhor meu

ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ
do que saiu de Jerusalém, do

θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν
colocar o rei ao coração

αὐτοῦ, 20 ὅτι ἔγνων ὁ δοῦλός σου
dele. 20 Porque soube o servo teu

ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον, καὶ ἰδού ἐγὼ
que eu transgredi; e eis que eu

ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς
vim hoje, primeiro que todo

Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσήφ τοῦ
Israel e que a casa de José, do

καταβῆναί με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου
descer meu ao encontro do senhor

μου τοῦ βασιλέως. 21 καὶ ἀπεκρίθη
meu, do rei. 21 E respondeu

Ἀβессά υἱὸς Σαρουΐας καὶ εἶπε μὴ
Abessá, filho de Sarúia, e disse: Não

ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται
em troca disto, não será morto

Σεμεΐ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν
Semei, que amaldiçoou o ungido

Κυρίου; 22 καὶ εἶπε Δαβίδ τί
do Senhor? 22 E disse David: Que

ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας, ὅτι
a mim e a vós, filhos de Sarúia, que

γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς
vos tornais a mim hoje por

ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται
adversário? Hoje não será morto

τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ
algum homem de Israel; que não

οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ
sei se hoje reino eu sobre

τὸν Ἰσραήλ. 23 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
o Israel? 23 E disse o rei

πρὸς Σεμεΐ οὐ μὴ ἀποθάνῃς καὶ
a Semei: Não não morrerás. E

ᾠμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. 24 καὶ
jurou a ele o rei. 24 E

Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαούλ
Memfiboste, filho do filho de Saul,

κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως
desceu ao encontro do rei;

καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας
e não cuidara aos pés

αὐτοῦ, οὐδὲ ὠνυχίσατο, οὐδὲ ἐποίησε
dele, nem às unhas, nem fizera

τὸν μύστακα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια
a barba dele, e as vestes

αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς
dele não lavara desde o

ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως
dia que partira o rei até

τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν
o dia que ele se aproximou em

εἰρήνῃ. 25 καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν
paz. 25 E sucedeu quando entrou

εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ
a Jerusalém ao encontro do

βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
rei, e disse a ele o rei:

τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ,
Por que não foste conduzido comigo,

Μεμφιβοσθέ; 26 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Memfiboste? 26 E disse a ele

Μεμφιβοσθέ κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ
Memfiboste: Ó senhor meu, ὁ rei, ο

δοῦλός μου παρελογίσαστό με, ὅτι
servo meu enganou - me; porque

εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαξόν μοι
disse o servo teu a ele: "Sela - me

τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ αὐτήν
o jumento, e montarei sobre ele

καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως,
e me conduzirei com o rei";

ὅτι χωλός ὁ δοῦλός σου 27 καὶ
que coxo o servo teu. 27 E

μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου
usou de engano com o servo teu

πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, καὶ
para o senhor meu, o rei. E

ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὥς
o senhor meu, o rei, como

ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ποιήσων τὸ
anjo do Deus; e faze o

ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου 28 ὅτι
bom em olhos teus. 28 Porque

οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,
não era toda a casa do pai meu

ἀλλ ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ
mas o que homens de morte ao senhor

μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν
meu, ao rei; e puseste o servo

σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν
teu entre os que comem à mesa

σου καὶ τί ἔστι μοι ἔτι
tua. E que tem a mim ainda,

δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγένοι με
direito, e do clamar meu

ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; 29 καὶ εἶπεν
ainda ao rei? 29 E disse

αὐτῷ ὁ βασιλεύς ἵνατί λαλεῖς ἔτι
a ele o rei: Por que falas ainda

τοὺς λόγους σου; εἶπον σὺ καὶ Σιβὰ
as palavras tuas? Disse: Tu e Sibá

διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. 30 καὶ εἶπε
dividireis o campo. 30 E disse

Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα καί
Memfiboste ao rei: Também

γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ
tanto as todas tome, depois o

παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν
se aproximar o senhor meu, o

βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον
rei, em paz à casa

αὐτοῦ. 31 καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης
dele. 31 E Berzeli, o guileadita,

κατέβη ἐκ Ρωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ
desceu de Roguelim e atravessou com

τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι
o rei o Jordão a despedir

αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην 32 καὶ Βερζελλὶ
a ele o Jordão. 32 E Berzeli

ἄνῃρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς
homem velho muito, filho

ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε
de oitenta anos; e ele sustentara

τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν
o rei no habitar a ele em

Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν
Manaim, que homem grande era

σφόδρα. 33 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
muito. 33 E disse o rei a

Βερζελλί σὺ διαβήσῃ μετ ἐμοῦ, καὶ
Berzeli: Tu atravessarás comigo, e

διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ ἐμοῦ ἐν
sustentarei a velhice tua comigo em

Ἱερουσαλήμ. 34 καὶ εἶπε Βερζελλί
Jerusalém. 34 E disse Berzeli

πρὸς τὸν βασιλέα πόσαι ἡμέραι
ao rei: Quantos dias

ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι
dos anos da vida minha, que

ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς
subirei com o rei a

Ἱερουσαλήμ; 35 υἱὸς ὀγδοήκοντα
Jerusalém? 35 Filho de oitenta

ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον μὴ γνώσομαι
anos eu sou hoje. Não conhecerei

ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ
entre bem e mal? Se

γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ
provará o servo teu ainda que

φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι
comerei ou beberei? Ou ouvirei

ἔτι φωνὴν ᾄδόντων καὶ
ainda voz dos cantores e

ᾄδουσῶν; καὶ ἵνατί ἔσται ἔτι ὁ
das cantoras? E por que será ainda o

δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν
servo teu por fardo sobre o

κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 ὥς
senhor meu, o rei? 36 Como

βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν
pouco atravessará o servo teu o

Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ
Jordão com o rei; e

ἵνατί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς
por que retribui me o rei

τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην; 37
a recompensa esta? 37

καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ
Assente-se, pois, o servo teu, e

ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ
morrerei na cidade minha, junto

τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς
ao túmulo do pai meu e da

μητρός μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου
mãe minha. E eis o servo teu,

Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου
Kamaam; atravessará com o senhor

μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων αὐτῷ
meu, o rei, e faze - lhe

τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 καὶ
o bom em olhos teus. 38 E

εἶπεν ὁ βασιλεὺς μετ ἐμοῦ διαβήτω
disse o rei: Comigo atravessará

Χαμαάμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν
Kamaam, e eu farei a ele o bom

ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἂν
em olhos teus; e todas quais

ἐκλέξῃ ἐπ ἐμοί, ποιήσω σοι.
escolheres sobre mim, farei a ti.

39 καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν

39 E atravessou todo o povo o

Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη

Jordão, e o rei atravessou.

καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν

E beijou o rei ao

Βερζελλὶ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ

Berzeli e abençoou a ele; e

ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40

voltou para o seu lugar. 40 E o

καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ

rei atravessou para Guilgal, e

Χαμαὰμ διέβη μετ αὐτοῦ, καὶ

Kamaam atravessou com ele; e

πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ

todo o povo de Judá, que atravessa com

τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ

o rei, e tanto a metade do

λαοῦ Ἰσραήλ. 41 καὶ ἰδοὺ πᾶς

povo de Israel. 41 E eis que todo

ἄνθρωπος Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν

homem de Israel se aproxima ao

βασιλέα καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα

rei e disse ao rei:

τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν

Por que roubaram te os irmãos nossos,

ἄνθρωπος Ἰούδα καὶ διεβίβασαν τὸν

homem de Judá, e fizeram atravessar o

βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν

rei e a casa dele o

Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ

Jordão, e todos homens de David

μετ αὐτοῦ; 42 καὶ ἀπεκρίθη πᾶς
com ele? 42 E respondeu todo

ἄνθρωπος Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ
homem de Judá ao homem de Israel

καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρὸς
e disseram: Porque aproxima a

με ὁ βασιλεύς καὶ ἵνατί οὕτως
mim o rei. E por que assim

ἐθυμώθη περὶ τοῦ λόγου
te enfureceste pela palavra

τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ
esta? Não alimento comemos do

βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν
rei, ou presente deu, ou porção

ἦρεν ἡμῖν; 43 καὶ ἀπεκρίθη
levantou a nós? 43 E respondeu

ἄνθρωπος Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα
homem de Israel ao homem de Judá

καὶ εἶπε δέκα χεῖρες μοι ἐν τῷ
e disse: Dez partes a mim no

βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ,
rei, e primogênito eu que ti,

καί γε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ καὶ
e tanto no David sou mais tu. E

ἵνατί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ
por que isto insultaste me? E não

ἐλογίσθη ὁ λόγος μου
foi considerada a palavra minha

πρῶτός μοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν
primeira, a mim do fazer voltar o

βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ
rei a mim? E foi dura a

[λόγος](#) [ἀνδρὸς](#) [Ἰούδα](#) [ὑπὲρ](#) τὸν

palavra do homem de Judá mais a

[λόγον](#) [ἀνδρὸς](#) [Ἰσραήλ](#).

palavra do homem de Israel.